

- ◆ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ಅಧ್ಯಯನ, ಬೆಳವಣಿಗೆ ಮತ್ತು ಬೋಧನೆ ಇಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗಿದೆ?

ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ ಕಳೆದ ಅರವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತ ಪ್ರಗತಿಯನ್ನು ಸಾಧಿಸಿದೆ. ಅದರ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನಿ ನೋಮ್ ಚಾಮ್ಸ್ಕಿ ಉಂಟು ಮಾಡಿದ ಕ್ರಾಂತಿ. ಆತ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ಮೂಲ ಉದ್ದೇಶ, ಗುರಿಗಳನ್ನೇ ಬದಲಾಯಿಸಿದ. ಒಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ ಅಂದರೆ ಜನರಿಂದ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ oral textಗಳ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ಅಂತಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ವಿಸ್ತರಣೆಗಳನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿ structural linguistics ಅಂತ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಆದರೆ ಚಾಮ್ಸ್ಕೀ data ದಲ್ಲಿರುವುದು ಅಷ್ಟೇ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ, ನಾವು ಹೇಳಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಭಾಷಿಗರ ಭಾಷಾಜ್ಞಾನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯ ನಿಯಮಿತ ಸಂಖ್ಯೆಯ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಅನಿಯಮಿತವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುವುದರ ರೂಪರೇಷೆಗಳು ಎಂದು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿದ. ಹಿಂದೆಂದೂ ಕೇಳದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹುಟ್ಟು ಹಾಕಬಲ್ಲ ಸೃಜನಶೀಲತೆ ಭಾಷೆಯ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶ. ಇದನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತ ಭಾಷಾ ಸಂಗತಿ ನಿಂತ ನೀರಿನಂತೆ ಅಲ್ಲ, ಅದು ಸದಾ ಜೀವಂತ. ಈ ಜೀವಂತ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿರುವ ಶಕ್ತಿ ಮನುಷ್ಯಜಗತ್ತಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಇದೆ. ಇದು ಜಾಗತಿಕ ಆಸ್ತಿ, ಮಗು ಸಂಕೀರ್ಣವಾದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅದರ ಇನ್ನಿತರ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳಿಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಗಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಆಶ್ಚರ್ಯ. ನಾವು ಸಾರ್ವತ್ರಿಕ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಬೇಕಾದರೆ ಈ ಭಾಷಾ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಅದು ಮಾನವನ ಒಂದು “ಅಂಗ” ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಚಾಮ್ಸ್ಕೀ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ರೂಪರೇಷೆಗಳನ್ನೇ ಬದಲಿಸಿದ. ಈಗ ಈ ಬಗೆಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸ್ವೀಕರಣೆ, ಚಿಂತನೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ಶಿಸ್ತು ಸುಮಾರು ಐವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಷ್ಟು ಹಿಂದುಳಿದಿದೆ. ಡಿ.ಎನ್. ಶಂಕರಭಟ್ಟರ ಅಧ್ಯಯನದ ಮುಂದುವರಿಕೆಗೆ ಒಂದುದೊಡ್ಡ ಸಮೂಹ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿಲ್ಲ.

- ◆ ನೀವಿರುವ ಸ್ಕೋನಿ ಬ್ರೂಕ್ ವಿವಿಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಧ್ಯಯನ ಹೇಗಿದೆ?

ನನಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ, ಕನ್ನಡವಲ್ಲದೆ ಭಾರತೀಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಂಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಣ ಕೊಳುಕೊಡುಗೆಯ ಅಧ್ಯಯನ ಇಷ್ಟ. ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ಮುಖ್ಯ ಸಂಗತಿ ಎಂದರೆ ಬಹುತೇಕ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರಿಗೆ ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಂಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಮಹತ್ವದ ಬರವಣಿಗೆಗಳ ಗಂಧ-ಗಾಳಿ ಇಲ್ಲ. ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರು ತಮಿಳು, ಕನ್ನಡದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಮಧ್ಯಕಾಲೀನ ಮತ್ತು ಆಧುನಿಕ ಕೃತಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಬಹಳ ಹೆಚ್ಚಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ತಮಿಳು, ಹಿಂದೀ ಕೃತಿಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತಿವೆ. ಕನ್ನಡದ್ದು ಹೆಚ್ಚಿಲ್ಲ. ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡದ ಮಧ್ಯಕಾಲೀನ ಮಹತ್ವದ ಕವಿ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಜಾಗತಿಕ ಅಧ್ಯಯನಗಳಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಮೇರು ಕೃತಿಗಳ ನಡುವೆ ‘ಭಾರತ ಕಥಾಮಂಜರಿ’ಯೂ ಸೇರಬೇಕು ಅಂತ ನಮ್ಮ ಆಸೆ. ಈಗ ಕನ್ನಡದಿಂದಲೋ, ಮತ್ತಾವ ಪ್ರಾಂಶೀಯ ಭಾಷೆಯಿಂದಲೋ ಒಂದು ಕೃತಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಆಗುತ್ತಿದೆ ಅಂದರೆ ಅದು ಆಧುನಿಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನ ಲಯಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವಂತಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರೊಂದಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುವ ಪ್ರಾಂಶೀಯ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಚಾರದ ಕೊರತೆ ಇರುತ್ತದೆ. ವಿತರಣೆಯೂ ಇಲ್ಲ. ನನ್ನ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಹಾರ್ವರ್ಡ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿರುವ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ ಹೇಗೆ ಸ್ವೀಕೃತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಕುತೂಹಲವಿದೆ. ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತದ ಭಾಷಾಂತರದ ಒಂದು ಕರಡು ಮುಗಿದಿದ್ದು ಈಗ ಪರಿಷ್ಕರಣೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ವಿದ್ವತ್ ಪರಿಕರಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು